

TOURNÉE
2015-2016
ON TOUR

**LES
CONCERTS RELÈVE
EMERGING ARTISTS
CONCERTS**



**LIEDER &
CANCIONES**

ADAM CICCHILLITTI, guitare / *guitar*

PHILIPPE COURCHESNE LEBŒUF,

baryton / *baritone*

Présenté par *Presented by*



Desjardins

DATES DE TOURNÉE · TOUR DATES*

MARS 2016

19 Roberval
20 Jonquière
22 Port-Cartier
23 Sept-Îles
24 Baie-Comeau
29 Matane

AVRIL 2016

1 Edmundston
2 Dalhousie
3 Caraquet
6 Bathurst
10 Sainte-Anne
Des Monts
12 Dieppe
13 Fredericton

14 Amqui
15 Carleton
17 Halifax
18 Lunenburg
23 Îles de la Madeleine
27 Montréal

MAI 2016

8 Trois-Rivières

* Certaines dates peuvent être modifiées. / Some dates may change.

Il est interdit de photographier, d'enregistrer ou de filmer pendant le concert sans l'autorisation des Jeunesses Musicales Canada.
Photographing, recording and filming is forbidden without the authorization of Jeunesses Musicales Canada.

LIEDER & CANCIONES

Ludwig van BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte, opus 98
(arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)

- I *Auf dem Hügel sitz ich spahend*
- II *Wo die Berge so blau*
- III *Leichte Segler in den Höhen*
- IV *Diese Wolken in den Höhen*
- V *Es kehret der Maien, es blühet die Au*
- VI *Nimm sie hin den, diese Lieder*

Ludwig van BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate opus 27, n° 2 «Quasi una fantasia»
I *Adagio sostenuto* (arr. F.Tárrega pour guitare / for guitar)

Franz SCHUBERT (1797-1828)

«Standchen», extrait de / from *Schwanengesang*, D.957 (arr. J.K. Mertz pour guitare / for guitar)
Nachtstück, opus 36, n° 2, D. 672
Auf dem Wasser zu singen, D. 774 (arr. D. Jacques pour guitare / for guitar)
Die Forelle, opus 32, D.550 (arr. Gregg Nestor pour guitare / for guitar)
«Wohin» et «Mein!», extraits de / from *Die schöne Müllerin*, D.550

Agustin BARRIOS - MANGORÉ (1895-1944)

La Catedral
i. *Preludio saudade*
ii. *Andante religioso*
iii. *Allegro solemne*

Federico MORENO-TORROBA (1891-1982)

Sonatina
Allegretto
Andante
Allegro

Manuel de FALLA (1876-1946)

Siete canciones populares españolas (extraits / excerpts)
(transcription pour guitare de A. Cicchillitti, sauf *Polo* qui est un arrangement de E. Pujol et M. Llobet / transcription for guitar by A. Cicchillitti, except *Polo* : arr. by E. Pujol and M. Llobet)
El Paño moruno sturiana
Nana
Canción
Polo

Federico GARCÍA LORCA (1898-1936)

Trece canciones españolas antigua (extraits / excerpts)
Anda, jaleo (arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)
Romance de Don Boyso (arr. R. Catala pour guitare / for guitar)
La Tarara (arr. R. Catala pour guitare / for guitar)
Sevillanas del siglo XVIII (arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)

* Préparation scénique des artistes / On stage preparation of the artists: Anne Millaire

MERCI! · THANK YOU!

Les activités des Jeunesses Musicales Canada sont réalisées grâce au soutien de leurs partenaires financiers et au travail de centaines de bénévoles.

The programs and services of Jeunesses Musicales Canada are made possible thanks to the dedication of hundreds of volunteers and to the support of financial partners.



ADAM CICCHILLITTI

guitare / guitar

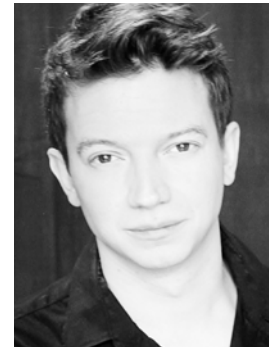


Originaire de Montréal, **Adam Cicchillitti** est un jeune guitariste classique émergent sur la scène musicale canadienne au talent exaltant. Adam a donné des concerts sur diverses scènes au travers du Canada et des États-Unis grâce à ses récents succès en concours. Adam a complété sa maîtrise en interprétation à l'université d'Ottawa sous la direction des quatre membres originaux du Quatuor de guitare du Canada, dont Philip Candelaria. Il a obtenu son baccalauréat à l'université McGill où il a étudié avec Garry Antonio et Jérôme Ducharme. Il est également récipiendaire de nombreux prix universitaires et de bourses, dont le Maurice Pollack Scholarship, le Grace Evelyn Tuttle Award, la Bourse du Domaine Forget, et a atteint les finales et les demi-finales de plusieurs concours nationaux et internationaux.

Originally from Montréal, **Adam Cicchillitti** is an exciting young talent emerging on the classical guitar scene in Canada. Adam's recent competition successes have placed him on concert stages across Canada and the United States. He has studied with all four members of the original Canadian Guitar Quartet including Philip Candelaria while completing a Master's degree at the University of Ottawa, as well as Dr. Garry Antonio at McGill University and 2005 Guitar Foundation of America winner Jérôme Ducharme. Finally, he is the recipient of numerous academic and performance scholarships. Notable prizes include the Maurice Pollack Scholarship, the Grace Evelyn Tuttle Award and the Domaine Forget Academy scholarship, as well as several final and semi-final appearances in national and international competitions.

PHILIPPE COURCHESNE LEBŒUF

baryton / baritone



Né à Trois-Rivières, le baryton **Philippe Courchesne Leboeuf** est décrit comme « uniformément excellent » par le critique Shelagh Williams. Il a campé avec vigueur plusieurs rôles à l'opéra, notamment Guglielmo (*Così Fan Tutte*), Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Escamillo (*Carmen*) sous la direction de Sandra Graham, de même que Silvio (*Pagliacci*) avec Ottawa Pocket Opera. Comme soliste, il participe au Requiem de Fauré (2010) ainsi qu'à l'interprétation des *Five Mystical Songs* de R. Vaughan Williams (2011) avec The Choir Orchestra of St. John The Evangelist. En 2013-2014, il chante à nouveau le Requiem de Fauré avec le Chœur et l'Orchestre de l'Université d'Ottawa, ainsi que le Requiem de Mozart avec le Chœur et l'Orchestre du Conservatoire de musique de Montréal.

Philippe Courchesne Leboeuf is a young dramatic baritone from Trois-Rivières, Québec, described as "uniformly excellent" by critic Shelagh Williams. He camped with force several operatic roles such as Guglielmo (*Così Fan Tutte*), Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*) and Escamillo (*Carmen*) under the direction of Sandra Graham, as well as Silvio (*Pagliacci*), with Ottawa Pocket Opera. As a soloist, he sings in Fauré's *Requiem* (2010) and performs *Five Mystical Songs* by R. Vaughan Williams (2011), with The Choir Orchestra of St. John the Evangelist. In 2013-2014, Philippe sings again the Fauré's *Requiem* with the University of Ottawa Choir and Orchestra, as well as the Bass soloist part in Mozart's *Requiem* with the Choir and Orchestra of the Conservatoire de musique de Montréal.

LIEDER & CANCIONES

NOTES DE PROGRAMME · PROGRAM NOTES

Par / by Richard TURP

Ludwig van BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte, opus 98 (arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)

- I *Auf dem Hügel sitz ich spahend*
- II *Wo die Berge so blau*
- III *Leichte Segler in den Höhen*
- IV *Diese Wolken in den Höhen*
- V *Es kehret der Maien, es blühet die Au*
- VI *Nimm sie hin den, diese Lieder*

6 *An die Ferne Geliebte* (Pour la bien-aimée lointaine), composé en 1816, est généralement considéré comme le premier cycle important de mélodies de compositeur reconnu. Un cycle de mélodies est habituellement classé comme une série de mélodies dans laquelle les morceaux constitutifs sont reliés entre eux par les paramètres d'un seul poète, par un thème ou un récié commun pour former un tout homogène. Les six mélodies de *An die Ferne Geliebte* sont inspirées des poèmes d'Alois Jeitteles, dans lequel un amant assis sur une colline regarde au loin et aspire à l'objet de son affection. La profondeur et la puissance de son amour trouvent des parallèles dans la nature ; avec les montagnes (la deuxième mélodie), un ruisseau (le troisième), les nuages (la quatrième) et les beautés du printemps en mai (la cinquième). La dernière mélodie clôt le tout dans un esprit d'exultation, mais aussi de désespoir. Les mélodies s'enchaînent sans pauses, avec l'accompagnement instrumental agissant comme des transitions entre certaines d'entre elles. De plus, le cycle est unifié par une relation tonale centrée autour de *mi* bémol majeur.

An die ferne Geliebte (To the distant beloved) composed in 1816 is generally regarded as the first important song cycle penned by any composer of note. The song cycle is usually classified as a series of songs in which the constituent numbers are linked together by settings of a single poet or by a common theme or narrative to form an integrated whole. The six songs of *An die ferne Geliebte* are set to poems by a poet named Alois Jeitteles in which a lover seated on a hillside gazes into the distance and longs for the object of his affection. The depth and power of his love finds parallels in nature; with the mountains (the second song), a babbling brook (the third), clouds (the fourth) and the glories of springtime in May (the fifth). The final song brings the listener full cycle, and closes in exultant but also in a somewhat despairing frame of mind. The songs are heard without breaks, with the instrumental accompaniment acting as transitions in some of them. The cycle is further unified by a tonal scheme centered on the key of E-flat major.

Ludwig van BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate opus 27, n° 2 «Quasi una fantasia»

- I *Adagio sostenuto* (arr. F.Tárrega pour guitare / for guitar)

Beethoven a appelé chacune de ses deux sonates de l'opus 27 «*quasi una fantasia*». Dans ces œuvres, l'impulsion d'improvisation, des vols spontanés de fantaisie et l'évitement des formes classiques sont effectués, plus que jamais auparavant. La seconde des deux, surnommée «Clair de lune», est certainement la plus connue des sonates de Beethoven, principalement pour le doux basculement et l'aspect nocturne qui caractérise le mouvement d'*Adagio sostenuto* d'ouverture. Cette transcription est l'œuvre du légendaire guitariste et compositeur espagnol Francisco Tárrega, qui est considéré comme celui qui a bâti les fondations de la guitare classique du XX^e siècle et d'avoir augmenté l'intérêt pour la guitare comme un instrument de récital.

Beethoven called each of his two Opus 27 sonatas "quasi una fantasia". In these works, Beethoven's improvisatory impulse, free flights of fancy and avoidance of conventional forms are carried further than ever before. The second of the two, nicknamed, the "Moonlight", is surely Beethoven's best-known sonata primarily for its gently rocking and nocturnal opening *Adagio sostenuto* movement. This transcription is by the legendary Spanish guitarist and composer, Francisco Tárrega who is considered to have laid the foundations for the 20th century classical guitar and for increasing interest in the guitar as a recital instrument.

Franz SCHUBERT (1797-1828)

«*Ständchen*», extrait de / from *Schwanengesang*, D.957 (arr. J.K. Mertz pour guitare / for guitar)

Nachtstück, opus 36, n° 2, D. 672

Auf dem Wasser zu singen, D. 774 (arr. D. Jacques pour guitare / for guitar)

Die Forelle, opus 32, D.550 (arr. Gregg Nestor pour guitare / for guitar)

«*Wohin*» et «*Mein!*», extraits de / from *Die schöne Müllerin*, D.550

Franz Schubert a donné les lettres de noblesse à la forme qu'on appelle le Lied (mélodie vocale). Il a composé plus de 600 mélodies au cours de sa courte vie, y compris trois cycles de mélodies ; *Die Schöne Müllerin*, *Winterreise* et *Schwanengesang*. Bien que les deux premiers soient basés sur des textes du poète Wilhelm Müller, *Schwanengesang* comprend des poèmes de trois poètes : Heinrich Heine, Ludwig Rellstab et Johann Gabriel Seidl. Les mélodies que comprend *Schwanengesang* (Chant de cygne) ont été composées en 1828 et Schubert semblait vouloir regrouper et publier les mélodies selon leurs auteurs, mais elles ont été publiées à titre posthume l'année suivante par l'éditeur de Schubert, Haslinger, qui les a regroupées sous leur titre évocateur. Quatrième mélodie du cycle et texte de Heine, *Ständchen* est la plus célèbre sérénade au monde. Cependant, sa renommée lui a presque coûté son identité. Son apparente simplicité peut paraître sublime, mais elle contient une mélodie d'une beauté remarquable, une série de transitions harmoniques déchirantes et une structure de deux couplets strophiques suivis d'un troisième couplet culminant dans lequel le chanteur supplie sa petite amie de se joindre à lui afin de le rendre heureux.

Une grande partie de l'œuvre de Schubert reflète sa préoccupation avec la nature. *Die schöne Müllerin* (La belle meunière) évoque l'engouement de jeunesse pour l'amour, son désespoir et le suicide ultime de l'amoureux éconduit. Dans *Wohin?* (Où?), nous suivons les pensées du jeune meunier qui se trouve au bord d'un ruisseau qui dévale la montagne vers la vallée, tandis que le triomphant et expansif *Mein!* (À moi!) décrit comment le meunier est tombé éperdument amoureux, et peut proclamer que la belle jeune fille est «*Mein!*»

Nachtstück (Nocturne) est une mélodie composée en 1819 sur un poème de l'ami de Schubert, Johan Mayrhofer. C'est l'histoire d'un vieil homme qui accueille sa mort prochaine avec sérénité au milieu de la nature bien-aimée, le tout raconté avec une profonde émotion et une tendresse lyrique unique à Schubert. *Auf dem Wasser zu singen* (Pour être chanté sur l'eau) date de 1823, et est basé sur un poème de Friedrich Leopold Stolberg-Stolberg. Le texte décrit une scène sur l'eau et évoque les réflexions du narrateur sur le passage du temps sur un accompagnement ravissant qui recrée la texture de vagues chatoyantes. La célèbre mélodie, *Die Forelle* (La Truite), est tirée d'un poème de Christian Friedrich Daniel Schubart qui conte l'histoire d'un pêcheur cherchant à attraper une truite. Sa mélodie sautante et l'accompagnement souple ont servi à Schubert comme thème principal au quatrième mouvement du non moins célèbre *Quintette La Truite* D. 667.

Franz Schubert established the Lied (art-song) as an art-form in its own right. He composed more than 600 songs during his lifetime including three song cycles; Die Schöne Müllerin, Winterreise and Schwanengesang. Though the first two were settings of the poet Wilhelm Müller, Schwanengesang includes poems by three poets; Heinrich Heine, Ludwig Rellstab and Johann Gabriel Seidl. The songs that make up Schwanengesang (Swansong)

were composed in 1828 and Schubert appeared to want to publish the settings separately but they were published posthumously the following year by Schubert's publisher Haslinger who grouped them together under the evocative title. The cycle's fourth song is a Heine setting, *Ständchen*, which is the most famous serenade in the world. However, its fame has all but cost the song its identity. It seems sublime in its apparent simplicity but contains an arching melody of remarkable beauty, a series of heartbreaking harmonic transitions and a structure of two strophically set verses followed by a climactic third verse in which the singer entreats his sweetheart to join him and make him happy.

Much of the poetry Schubert set reflects his preoccupation with nature. Die schöne Müllerin (The beautiful maid of the mill) evokes the youthful infatuation of love, its despair and the ultimate suicide of the rejected lover. In *Wohin?* (Where) we follow the thoughts of the young miller who finds himself following a rushing brook down from the mountains toward a valley, while the triumphant and expansive *Mein!* (Mine!) describes how the miller falls madly in love, and proclaims that the beautiful maiden is "Mein!".

Nachtstück (Nocturne) is a song composed in 1819 to a poem by Schubert's friend Johan Mayrhofer. The tale of an old man who welcomes his approaching death with serenity in the midst of his beloved nature is told with deep emotion and a lyrical tenderness unique to Schubert. *Auf dem Wasser zu singen* (To be sung on the water) dates from 1823, and is based on a poem by Friedrich Leopold Stolberg-Stolberg. The text describes a scene on the water and evokes the narrator's reflections on the passing of time set against a ravishing accompaniment that recreates the texture of the shimmering waves. The celebrated song, *Die Forelle* (The Trout) is a setting of a poem by Christian Friedrich Daniel Schubart that is the story of a trout being caught by a fisherman. Its jaunty, bouncy melody and accompaniment served as the main theme for the fourth movement of Schubert's equally famous Trout Quintet, D. 667.

8 **Agustin BARRIOS - MANGORÉ (1895-1944)**

La Catedral

i. *Preludio saudade* · ii. *Andante religioso* · iii. *Allegro solemne*

Agustin Barrios-Mangoré est le premier interprète de guitare sud-américain d'envergure internationale et, bien qu'il soit largement autodidacte en tant que compositeur, le nombre de ses créations sont d'une exceptionnelle qualité et d'une rare beauté. Il est né à San Juan Bautista de las Misiones, au Paraguay, en 1895. À 25 ans, il quitte La Paz pour une visite d'une semaine en Argentine, mais il connaît un tel succès qu'il y reste pendant 14 ans ! Il a également beaucoup voyagé au Brésil, au Chili et en Uruguay.

La Catedral est non seulement considérée comme le chef d'œuvre de Barrios, mais sa composition la plus difficile à interpréter. Grandement influencée par la musique de J.S. Bach, *La Catedral* a été inspirée par une visite à une cathédrale.

Barrios a composé deux mouvements de l'œuvre en 1921, l'*Andante religioso* et l'*Allegro solemne*. Pendant son séjour à La Havane à Cuba en 1938, 17 ans après la composition des deux premiers mouvements, il a revisité la pièce et a ajouté en ouverture, *Preludio Saudade* («nostalgie»). Le mot portugais dans le sous-titre signifie «souvenir nostalgique». Ce mouvement semble considérer la version de 1914 comme un souvenir nostalgique dans un livre de mémoires musicales. L'*Andante religioso* est lent, mystique et méditatif, et représente l'ambiance respectueuse qui a frappé le compositeur quand il est entré dans la cathédrale et a entendu la musique de Bach jouée à l'orgue. L'écriture pour la guitare est remarquable en ce qu'elle imite le son de cette musique. Le troisième mouvement, marqué *Allegro solemne*, est un morceau de virtuosité impressionniste et ainsi implacable dans sa pulsation. Il représente le fait de quitter la cathédrale et de se retrouver dans le bruit et le chaos du dehors.

Agustin Barrios-Mangoré was the first South American guitar performer of international stature and, although largely self-trained as a composer, he wrote guitar music of outstanding quality and beauty. He was born in San Juan Bautista de las Misiones, Paraguay in 1895. When he was 25, he left La Paz for a week-long tour of Argentina, but had such

success that he stayed away for 14 years! He also traveled extensively in Brazil, Chile, and Uruguay.

La Catedral is not only widely considered to be Barrios's greatest work but his most difficult. Greatly influenced by the music of J.S. Bach, La Catedral was inspired by a visit to a Cathedral.

Barrios composed two movements of the work – Andante religioso and Allegro solemne – in 1921. While living in Havana, Cuba in 1938, 17 years after the composition of the first two movements, he revisited the piece and added the opening Preludio saudade (nostalgia). The Portuguese word in the subtitle means something like "nostalgic recollection" and this movement touchingly views the 1914 version of the work as a souvenir in a musical memory book. The Andante religioso, is slow, mystical and meditative and represents the reverential mood that struck the composer when he entered the cathedral and heard music of Bach being played on the organ. The writing for the guitar is remarkable in imitating the sound of that music. The third movement, marked Allegro solemne is an impressionistic, virtuoso piece and is relentless in pace. It represents the impression of leaving the Cathedral and returning to the bustle of the street.

Federico MORENO-TORROBA (1891-1982)

Sonatina

Allegretto · *Andante* · *Allegro*

Federico Moreno Torroba est un compositeur et chef d'orchestre espagnol né à Madrid en 1891. Bien qu'il compose plusieurs opéras et zarzuelas et beaucoup de musique orchestrale et instrumentale, il est surtout connu pour ses importantes contributions au répertoire de la guitare classique. En effet, son amitié et son association avec le légendaire guitariste Andres Segovia établit la réputation internationale de Moreno Torroba comme l'un des plus grands compositeurs impliqués dans la remarquable renaissance du XX^e siècle de la guitare classique. Sa musique pour guitare est restée l'un des éléments les plus populaires du répertoire moderne depuis que Segovia a enregistré le premier mouvement (*Allegretto*) de la *Sonatina* en 1927. Composés en 1924, les mouvements extérieurs de la *Sonatina* affichent une riche palette de couleurs et de rythmes entraînants tandis que l'*Andante* ajoute un lyrisme envoûtant qui permet de transporter l'auditoire dans un univers essentiellement espagnol de sensibilité poétique et romantique.

Federico Moreno Torroba was a Spanish composer and conductor born in Madrid in 1891. Though he composed several zarzuelas and operas and much orchestral and instrumental music, he is primarily noted for his important contributions to the classical guitar repertoire. Indeed his friendship and association with the legendary guitarist Andres Segovia established Moreno Torroba's international reputation as one of the foremost composers involved in the remarkable twentieth century renaissance of the classical guitar. His guitar music has remained one of the most popular elements of the modern repertoire ever since Segovia recorded the first movement (Allegretto) of the Sonatina in 1927. Composed in 1924, the outer movements of the Sonatina display a rich palette of colours and lively rhythms and the Andante, a haunting lyricism that represents an essentially Spanish expression of a poetic and romantic sensibility.

Manuel de FALLA (1876-1946)

Siete canciones populares españolas (extraits / excerpts)

(transcription pour guitare de A. Cicchillitti, sauf *Polo* qui est un arrangement de E. Pujol et M. Llobet / transcription for guitar by A. Cicchillitti, except *Polo* : arr. by E. Pujol and M. Llobet)

El Paño moruno · *sturiana* · *Nana* · *Canción* · *Polo*

Le *Siete canciones populares españolas*, composé en 1913, demeure l'œuvre vocale la plus populaire et durable de Manuel de Falla. À l'origine pour voix et piano, son accompagnement éclatant d'accords, de notes ajoutées, de rythmes saccadés et d'autres effets évoque fortement la guitare et fait que ces transcriptions sont particulièrement appropriées. Fortement influencée par les idiomes et les mélodies folkloriques régionaux

authentiques, l'œuvre représente un voyage musical à travers les régions de l'Espagne, chaque mélodie offrant un aperçu de la vie quotidienne et des préoccupations éternelles des petites gens.

La première, *El Paño moruno* (Le tissu mauresque), donne un avertissement à peine voilé aux jeunes filles afin qu'elles évitent la «tache» d'une histoire d'amour illicite. L'humeur et l'ambiance passent à la tristesse égarée dans la *Asturiana* du nord de l'Espagne, les motifs hypnotiques de l'accompagnement évoquant l'incompréhension du chagrin. L'Andalou *Nana* est une berceuse, celle que, paraît-il, la mère de de Falla lui chantait quand il était enfant. Un rythme de basculement est créé dans l'accompagnement syncopé. Le souvenir de la maladie d'amour remplit *Canción*, un air jovial connu partout en Espagne. Le cycle se termine dans un monde profondément ancré dans le flamenco andalou aux teintes de musique tzigane. *Polo* contient une riche accumulation de sonorités de guitare qui soutient la fureur sombre de sa ligne mélismatique de solo.

The Siete canciones populares españolas, Manuel de Falla's most popular and enduring vocal work, was composed in 1913. Originally for voice and piano, its accompaniment, bursting with added-note chords, strumming rhythms and other effects, strongly evokes the guitar and make these transcriptions particularly appropriate. Strongly influenced by authentic regional folk songs and idioms, the work represents a musical voyage through the regions of Spain, each song offering a glimpse into the daily life and eternal concerns of the common people.

The first, El Paño moruno (The Moorish Cloth), gives a none-too-veiled warning to young girls to avoid the stain of an illicit love affair. The mood changes to one of bewildered sadness in the Asturiana from Northern Spain, the hypnotic figures in the accompaniment evoking the incomprehension of grief. The Andalusian Nana is a lullaby, said to be the one that De Falla's mother sang to him when he was an infant. A rocking rhythm is created in the piano by a syncopated accompaniment. The memory of love-sickness fills the Canción, a bustling tune known all over Spain. The set ends in the deeply flamenco-inflected Andalusian gypsy music of Polo, with its rich build-up of guitar sonorities supporting the dark fury of its melismatic solo line.

Federico GARCÍA LORCA (1898-1936)

Trece canciones españolas antiguas (extraits / excerpts)

Anda, jaleo (arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)

Romance de Don Boyso (arr. R. Catala pour guitare / for guitar)

La Tarara (arr. R. Catala pour guitare / for guitar)

Sevillanas del siglo XVIII (arr. A. Cicchillitti pour guitare / for guitar)

Federico García Lorca est connu comme l'un des plus grands écrivains de l'Espagne du XX^e siècle, et peu de grands poètes et dramaturges ont été impliqués dans la musique autant que lui. Grand ami de Manuel de Falla, il a reçu une formation musicale précoce et a étudié le piano à Grenade dès l'âge de 11 ans. Tout au long de sa courte vie, Lorca cherche à recueillir et arranger de nombreuses chansons et mélodies populaires espagnoles, en particulier de sa région natale de l'Andalousie dans le sud. Bien qu'il n'achève la collection de ses *Trece canciones españolas antiguas* qu'en 1936, avant d'être assassiné, celles-ci ne furent publiées qu'en 1961.

Peut-être la plus populaire de toutes les anciennes chansons espagnoles de Lorca et celle qu'il chantait souvent lui-même, *Anda, jaleo* («Venez, taper des mains» ou «Passez un bon moment») a été popularisée par La Argentinina qui en fait une danse populaire dramatique quand elle part en tournée dans les années 1930 et 1940. Elle a appelé la mélodie un «roman des contrebandiers du XIX^e siècle» et une danse sur «les cavaliers de la Sierra et leurs combats, leurs amours, et leurs adieux». Armée de paroles explosives, elle est devenue une puissante chanson de résistance pendant la guerre civile en Espagne, puis refait surface après l'époque de Franco comme un numéro de flamenco. Avec sa ligne de basse répétée, ses rythmes flottants et les inflexions harmoniques

colorées de Lorca, la version populaire raconte l'histoire du chasseur qui traque sa bien-aimée qui a été enlevée, et du conflit entre le besoin de tuer une colombe (symbole de l'infidélité) et la douleur que cela lui causera.

La chanson folklorique espagnole, la *Romance de Don Boyso*, contient des sauts mélodiques caractéristiques et distinctifs de quarte et des harmonies ouvertes, qui contribuent à éclairer l'histoire du noble espagnol Don Boyso. Il trouve une jeune fille chrétienne tenue captive par les Maures, et découvre qu'elle est Rosalinda, sa sœur, disparue depuis longtemps (arrangé par R. Catala pour guitare). Le style désinvolte de *La Tarrera* de Lorca a été retracé à ses racines castillanes. La vieille histoire de cette chanson d'enfants a beaucoup de variantes régionales. Le protagoniste, «La Tarrera», est une jeune fille à l'esprit libre habitée d'une âme tzigane et qui aime porter toutes sortes de vêtements fous. Dans les versions plus contemporaines, elle est même considérée comme un «travesti».

L'énergique *Sevillanas del Siglo XVIII* (Sevillanas du XVIII^e siècle) tire son nom de la rapide danse pour les couples de Séville à triple temps en mode majeur, dont l'origine ressemble à une variante andalouse de la seguidilla castillane. Traditionnellement, la danse est effectuée à partir d'une strophe de quatre ou sept lignes avec un jeu de jambes reflétant les rythmes animés de la guitare, des castagnettes, ou du tambourin. Des régions de Séville comme celle de Triana (une forteresse du flamenco) et La Macarena sont souvent évoquées dans le texte.

Federico García Lorca is best remembered as one of Spain's foremost writers of the twentieth century, yet few great poets and playwrights have been involved in music to the extent that he was. A great friend of Manuel de Falla, he received early musical training and studied the piano in Granada from the age of 11. Throughout his short life, Lorca collected and arranged many Spanish folk songs, particularly from his native Andalusia region in the south. Though collected before his tragic murder in 1936, Lorca's Trece canciones españolas antiguas were only published in 1961.

Perhaps the most popular of all Lorca's ancient Spanish songs is one he often sang himself. Anda, jaleo ("Come, clap hands" - or "have a good time") was popularised by La Argentinina who made it a dramatic popular dance when she toured in the 1930s and '40s. She once called it a romance of the smugglers of the nineteenth century and a dance about the cavaliers of the Sierra in their fights, loves, and farewells. Fit with explosive lyrics, it became a powerful resistance song during the Spanish Civil War, then resurfaced after Franco's time as a flamenco number. With its repeating bass line and bouncy rhythms (and Lorca's colourful harmonic inflections), the folk version tells of a hunter tracking down his beloved who's been taken away, and of the conflict between shooting to kill a dove (symbolic of her if she's been unfaithful) and the pain it will cause him.

The Spanish folk song, the Romance de Don Boyso has characteristic and distinctive melodic leaps of a fourth and open-ended harmonies, that help illuminate the story of a Spanish nobleman who finds a Christian girl held captive by the Moors, only to find out that it is Rosalinda, his long-lost sister. The jaunty style of Lorca's La Tarrera has been traced back to its Castilian roots. It is such an old children's song that it has many regional variants. The protagonist, La Tarara, is a free-spirited, flighty girl with a Gypsy soul who likes to wear all manner of crazy clothing and in more contemporary versions is even seen as a cross-dresser.

The vivacious Sevillanas del Siglo XVIII (Sevillanas of the Eighteenth Century) takes its name from the fast, triple meter, major-mode dance for couples from Seville, which originated as an Andalusian variant of the Castilian seguidilla. The dance is typically performed to a traditional four or seven line verse type with footwork reflecting the animated rhythms of the guitar, castanets, or tambourine. Areas of Seville such as Triana (a flamenco stronghold) and La Macarena are often referred to in the text.

LES JEUNESSES MUSICALES CANADA

Organisme à but non lucratif, les **Jeunesses Musicales Canada (JMC)** ont un double mandat : favoriser la diffusion de la musique classique, en particulier auprès des jeunes, et soutenir les jeunes instrumentistes, chanteurs et compositeurs professionnels dans le développement de leur carrière tant sur la scène nationale qu'internationale.

Grâce à un réseau de plus de 300 bénévoles qui accueillent leurs tournées tant en salles de concert que dans les écoles, les JMC ont été parmi les premiers organismes à diffuser des concerts de calibre professionnel dans les régions éloignées des grands centres urbains.

LES CONCERTS GRAND PUBLIC

- CONCERTS RELÈVE
- CONCERTS APÉRO
- CONCERTS LAURÉATS

LES ACTIVITÉS JEUNE PUBLIC

- CONCERTS ET ATELIERS

LES ACTIVITÉS POUR LA FAMILLE

- CONCERTINOS FAMILLE
- LA SEMAINE DE LA MUSIQUE JMC
- PDA JUNIOR
- CONCERTS BOUTS D'CHOU
- MUSIC WITH BITE
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ DE MONTRÉAL

GENERAL AUDIENCE CONCERTS

- EMERGING ARTISTS CONCERTS
- HAPPY HOUR CONCERTS
- LAUREATES CONCERTS

YOUNG AUDIENCES ACTIVITIES

- CONCERTS AND WORKSHOPS

FAMILY ACTIVITIES

- CONCERTINOS FAMILLE
- LA SEMAINE DE LA MUSIQUE
- PDA JUNIOR
- KINDERCONCERTS SERIES
- MUSIC WITH BITE
- MONTRÉAL INTERNATIONAL JAZZ FESTIVAL

CONSEIL D'ADMINISTRATION · BOARD OF DIRECTORS

COMITÉ EXÉCUTIF EXECUTIVE COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT
JEAN-GUY GINGRAS
Consultant en arts de la scène
Coordonnateur groupes culturels,
Art Consultant
Cultural Travel Coordinator
Voyages Inter-Pays Inc.

VICE-PRÉSIDENT / VICE-PRESIDENT
FRANÇOIS COLBERT,
C.M., M.B.A.

Professeur, titulaire, Chaire de
gestion des arts Carmelle et
Rémi-Marcoux
Tenured professor, Holder of
the Carmelle and Rémi Marcoux
Chair in Arts Management
HEC Montréal

SECRÉTAIRE / SECRETARY
M^o GUILLAUME LAVOIE
Avocat / Lawyer
Lavery

TRÉSORIER / TREASURER
MONIQUE FRAPPIER
Membre / Member
Centre JMC de Baie-des-Chaleurs
Baie-des-Chaleurs JMC Chapter

ADMINISTRATEURS

RICHARD LUPIEN
Président / President
Fondation JMC
JMC Foundation

GISÈLE CÔTÉ
Directrice générale et artistique
Executive and Artistic Director
Association de Repentigny pour
l'avancement de la musique
ARAMUSIQUE

CLAUDE FORTIER
Président / President
Jeunesses Musicales Ontario

VINCENT LAUZER
Flûtiste / Flutist
(moins de trente ans /
under 30 years old)
Directeur artistique /
Artistic Director
Festival international de musique
baroque de Lamèque

DANIÈLE LEBLANC
Directrice générale et artistique
Executive and Artistic Director
Jeunesses Musicales du Canada

FRANCIS PERREAULT, M.B.A.
Associé principal et fondateur
Attorney, Senior Partner
Perreault-Samson Inc.,
gestion créative

LISA ROY
Président / President
Jeunesses Musicales
Nouveau-Brunswick

J. DANIEL TREMBLAY
Président / President
Groupe Marketex Ltée

**JOSEPH ROULEAU, C.C.,
G.O.Q., Dr h.c.**
Président honoraire
Honorary President
Basse / Bass

ÉQUIPE · TEAM

DIRECTION

DANIÈLE LEBLANC
Directrice générale et artistique
Executive and Artistic Director

MARIE-CLAUDE FORTIN
Adjointe à la directrice générale
et artistique
Assistant to the Executive
and Artistic Director

ARTISTIQUE · ARTISTIC

CLAUDIA MORISSETTE
Directrice des opérations
artistiques
Director of artistic operations

LOUISE-ANDRÉE BARIL
Conseillère musicale
Musical Advisor

LAURENCE LAVOIE
Coordonnatrice des activités
Grand public et soutien à la relève
Concerts and Emerging Artists
Coordinator

**MARIE-PHILIPPE
MERCIER LAMBERT**
Coordonnatrice - Concerts
Jeune Public - Écoles et tournées
Youth Concerts Coordinator -
Schools and Tours

CHRISTOPHE MONTOYA
Coordonnateur - Ateliers et
séries Jeune Public en salle
Coordinator - Workshops
and Young Audiences
Concerts in halls

JUDITH PELLETIER
Coordonnatrice artistique
Artistic Coordinator

SERVICES FINANCIERS · FINANCE

NATHALIE ALLEN
Directrice des services financiers
Financial Services Director

ANDREW DESCHÊNES
Technicien à la comptabilité
Accounting Technician

ADMINISTRATIONS PROVINCIALES PROVINCIAL ADMINISTRATIONS

VANESSA J. GOYMOUR
Directrice générale
General Manager
Jeunesses Musicales Ontario

CHRISTOPHER BOYLE
Responsable des ventes et
des communications
Sales and Communications Manager
Jeunesses Musicales Ontario

RÉJEAN POIRIER
Agent de développement,
région de l'Atlantique
Development Agent,
Atlantic region

COMMUNICATIONS

FRÉDÉRIC BARRE
Responsable des communications
Communications Manager

ACCUEIL · RECEPTION

VINCENT LEGROS
Agent d'accueil / *Receptionist*

A non-profit organization, Jeunesses Musicales Canada (JMC) has a dual mission: to promote the performance of classical music, especially for young audiences, and to help young professional instrumentalists, singers and composers to develop their careers at the national and international levels.

Thanks to the establishment of a strong network of volunteers to host its touring productions, JMC became one of the first organizations to present professional calibre concerts in outlying regions.

À titre de partenaire de sa mission éducative et de diffusion, la Fondation Jeunes Musicales Canada (FJMC) accompagne le développement des Jeunes Musicales Canada depuis plus de 30 ans. Elle contribue ainsi avec fierté au rayonnement de milliers de concerts diffusés chaque année dans des centaines de villes du pays et parfois à l'étranger.

PRIX ET BOURSES

La FJMC remet chaque année plusieurs prix et bourses à de jeunes musiciens talentueux et méritants en plus de prodiguer un soutien essentiel au développement de carrière des jeunes artistes en art lyrique et instrumental.

BANQUE D'INSTRUMENTS À CORDES

La banque d'instruments offre aux musiciens en début de carrière un accès à des instruments de grande valeur. Elle assure également un rayonnement aux grands luthiers et archetiers d'ici.

LA MAISON JMC

C'est grâce au soutien de la FJMC que la Maison des Jeunes Musicales Canada a pu être inaugurée en avril 2000. Cet édifice patrimonial montréalais, complètement restauré, compte une magnifique salle adaptée à la musique de chambre, la Salle Joseph-Rouleau. La Maison JMC accueille annuellement de 12 000 à 15 000 enfants de 3 à 12 ans.

DERRIÈRE DES RÊVES ET DES CARRIÈRES, IL Y A UN DON

FONDATION JEUNESSES MUSICALES CANADA

Tél. : 514 845-4108, poste 246 · fondation@jmcanada.ca

www.fondationjmc.ca

N° d'organisme de bienfaisance : 10739 1807 RR0001

As a partner in Jeunes Musicales Canada's mission of education and diffusion, the Jeunes Musicales Canada Foundation (JMCF) has been supporting JMC's development for over 30 years. It proudly contributes to broadening the reach of thousands of concerts presented in hundreds of cities across the country - and sometimes abroad - each year.

AWARDS AND SCHOLARSHIPS

Each year, the JMCF hands out a number of awards and scholarships to talented young musicians. It also provides essential career development support for instrumentalists and classical singers.

STRINGED INSTRUMENTS BANK

The instruments bank helps talented young musicians accessing instruments of great value, early in their careers. It also serves to promote talented Canadian violin and bow makers.

JMC HOUSE

Through the support of the JMCF, the Jeunes Musicales Canada House was inaugurated in April 2000. This completely restored Montreal heritage building is home to a magnificent concert hall, namely the Joseph Rouleau Hall. The JMC House welcomes 12,000 to 15,000 children aged 3 to 12 every year.

BEHIND EVERY DREAM AND CAREER, THERE IS A DONATION

JEUNESSES MUSICALES CANADA FOUNDATION

Phone: 514 845-4108, ext. 246 · E-mail: fondation@jmcanada.ca

www.fondationjmc.ca

Charitable Registration Number: 10739 1807 RR0001

VISITEZ-NOUS! VISIT US!

www.jmcanada.ca

Abonnez-vous à notre infolettre via notre site internet.
Subscribe to our newsletter via our website.



CONTACTEZ-NOUS! CONTACT US!

Téléphone *Phone*: 514 845-4108

Sans frais *Toll free*: 1 877 377-7951

Télécopieur *Fax*: 514 845-8241

305, avenue du Mont-Royal Est
Montréal (Québec) H2T 1P8



UN CONCERT SUBLIME POUR CHANTAL

 **Brunelle**
MÉLOMANE

C'est avec fierté que nous appuyons les Jeunesses Musicales Canada en présentant la série des Concerts relève. Ainsi, les meilleurs artistes émergents peuvent rayonner dans plus de 40 villes canadiennes.

 **Desjardins**

Coopérer pour créer l'avenir